

**ТВОРЧЕСТВО ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА В ЕВРОПЕЙСКИХ СТРАНАХ**

Подобно могучему горному потоку, вырвавшемуся на равнинный простор, разлилось по нашей планете творчество Героя Социалистического Труда, лауреата Ленинской и Государственных премий, народного писателя Киргизии Чингиза Айтматова. В литературе он занял прочное место не только как неповторимый и яркий национальный писатель, но и как выдающийся художник современности, произведения которого вот уже несколько десятилетий пользуются неизменным успехом у читателей многих стран. Широкий отклик оно нашло и в зарубежной критике, и в литературоведении, посвятивших ему многие сотни статей, очерков, десятки монографий и исследований.

В чем секрет такой широкой популярности киргизского писателя за рубежом? В чем притягательность его прозы для иностранного читателя?

Поиски ответа на эти вопросы интересны не только сами по себе, но и важны, прежде всего, тем, что они позволяют полнее и отчетливее осознать масштаб и силу таланта писателя, глубже оценить социальное значение и действенность его творчества. Более того, изучение поставленных вопросов неизбежно заставляет соотносить художественные достижения писателя с достижениями инонациональных литератур. А это, как известно, создает благоприятную возможность для более четкого выявления как его национального своеобразия, так и того нового и важного, что вносит его творчество в мировой литературный процесс. Важность же уяснения этих вопросов определяется, прежде всего, тем, что они вплотную смыкаются с такой актуальной задачей литературоведения, как изучение развития киргизско-зарубежных литературных связей – части более общей проблемы мирового значения литературы периода зрелого социализма.

Среди многочисленных аспектов этой обширной проблемы большой интерес представляют, несомненно, вопросы освоения творчества Ч.Айтматова в западноевропейских странах, где оно получило широкую известность и пользуется признанием. Этой теме и посвящается предлагаемая вниманию читателя работа, в основу которой положены материалы (статьи, рецензии, отклики, интервью и т.п.), публиковавшиеся в периодической прессе и научных изданиях Франции, Германии, Бельгии, Люксембурга, Италии и Англии.

Качественные изменения, исподволь происходившие в киргизской литературе, к концу 50-х годов позволили ей уверенно заявить о себе не только на всесоюзной, но и на мировой арене. Наиболее значительным и ярким выражением этих перемен явились, несомненно, создание Ч.Айтматовым повести «Джамиля» и публикация ее Луи Арагоном в Париже в апреле 1959 года. Появление и признание этой повести во Франции в то время было событием поистине необычайным, поразившим всех. И поразиться, действительно, было чему. Ведь эта небольшая книжница, названная Арагоном «самой прекрасной повестью о любви», принадлежала перу молодого писателя, народ которого впервые обрел письменность лишь немногим более тридцати лет назад и был тогда почти неизвестен во Франции. Поэтому не будет преувеличением сказать, что эта книга открыла французским читателям не только нового зарубежного писателя, но и одну из советских республик – Советскую Киргизию.

Исключительно важную роль признание этой повести во Франции сыграло также и в творческой судьбе самого писателя: в ту памятную весну он впервые по-настоящему поверил в самого себя, в свой незаурядный талант. Позднее, четверть века спустя, в беседе с французским критиком и публицистом Шарлем Арошем он скажет: «Именно Арагон открыл мне путь в литературу. Благодаря ему я начал верить в себя. И теперь пришло время высказать всю мою признательность за это. Пока жил Арагон, я не осмеливался этого сделать. Но сейчас, когда он ушел от нас, я хотел бы со всей силой подчеркнуть решающее значение этой поддержки, какой явились для меня его перевод повести и его предисловие к ней».

Об успехе повести киргизского автора в Париже свидетельствовали, прежде всего, восторженные отклики прогрессивной критики, появившиеся в столичной и провинциальной прессе сразу же вслед за выходом повести в свет, и публикация ее отдельных глав на страницах молодежных демократических журналов «Фий де Франс» и «Авангард».

После парижской публикации «Джамиля» важнейшим событием в истории киргизско-французских литературных связей явилась поездка Ч.Айтматова в декабре 1964 года во Францию

по приглашению «Ассоциации французских литераторов» и издательства «Эдитер Франсэ Реюни». Напомним, что поездка эта совпала с началом нового этапа в развитии советско-французского внешнеполитического и культурного сотрудничества.

Особой сердечностью и теплотой были отмечены встречи Ч. Айтматова с сотрудниками газеты «Юманите», с видными критиками и писателями-коммунистами: Л. Арагоном, А. Фюрмером, А. Стилем, П. Гаммара, В. Познером, Ж. Сория, Э. Триоле, а также с читателями в книжных магазинах «Глоб» и имени Расина. Здесь по приглашению издательства «Эдитэр Франсэ Реюни» 15 и 22 декабря он принял участие в продаже «Джамили» и только что вышедшего сборника, дав сотни автографов почитателям своего таланта. Примечательно, что на встречу с киргизским прозаиком пришли не только постоянные посетители этих магазинов, но и многие читатели «Юманите», которые были заранее извещены о ней в газетах.

Начало знакомству с произведениями Ч. Айтматова в Бельгии и Люксембурге, как и во Франции, положила «Джамиля»; ее прочли здесь вскоре после появления по французской столице. Быстро откликнулась на нее демократическая пресса этих стран.

Настоящее же открытие Айтматова тут происходит на рубеже 60-70-х годов, то есть после знакомства читателей с парижскими изданиями повестей «Материнское поле» и «Прощай, Гульсары!». В своих первых откликах на эти повести бельгийская критика сосредоточивает внимание преимущественно на второй из них. Несмотря на «экзотичность» ее проблематики для бельгийской критики, она глубоко захватывает ее своим драматизмом. Касаясь этой черты повести, бельгийский критик Р. Домбрешт признавался, что после ознакомления с первыми главами книги «ее уже невозможно оставить, не дочитав до конца».

Повышение интереса к творчеству киргизского писателя в Бельгии и Люксембурге в начале 70-х годов было связано также с активной популяризаторской деятельностью люксембургской писательницы, литературоведа и критика Розмари Киффер, на которой в связи с этим нельзя не остановиться.

Будучи Председателем Люксембургского комитета молодых литераторов и Культурного центра им А. С. Пушкина в городе Люксембурге, Р. Киффер в эти годы деятельно занимается организацией вечеров и лекций, посвящаемых советской литературе, в том числе и произведениям Ч. Айтматова. Эту форму пропаганды Киффер дополняет еще и публикацией статей и выступлениями о его творчестве по радио. К примеру, весной 1972 года ею были прочитаны лекции в Швейцарии, ФРГ, а осенью 1974 года она дважды выступала по люксембургскому радио с беседами о жизни и творчестве писателя, которые сопровождались художественным чтением на французском языке отрывков из «Джамили», «Материнского поля» и других повестей.

Издательство Германии постоянно знакомило своих читателей с произведениями кыргызской литературы. Информация о кыргызском эпосе «Манас» и творческой деятельности ведущих писателей республики приводится во всех изданиях «Маерс Ноес Лексикон» в кратком восьмитомнике 1961 г. и 18-томном 1974 г., а также других справочных изданиях. Немецкие газеты «Ноес Дойчланд», «Берлинер Цайтунг» в 1966 г. сообщали о встрече с манасчы С. Каралаевым. Эпизод из эпоса «Манас» в переводе немецкого писателя Мюллера Мильтага «Письмо Канькей» был опубликован в журнале «Зинн унд Форм» в 1966 г. В 1969 г. издательство «Культур унд Фортшрит» выпустило на немецком языке книгу крупных фрагментов эпоса «Манас». Эта идея возникла при встрече народного писателя СССР Ч. Айтматова с немецкими литературоведами в Германии и была воплощена после посещения Кыргызстана главного редактора этого издательства Леонгарда Кошута, знакомясь с республикой, а также графикой кыргызских художников для иллюстрации будущей книги на немецком языке. Ему показали фильм «Манасчы», в кругу животноводов Суусамыра. Он слушал отрывки из эпоса «Манас» в исполнении Э.Турсуналиева, которое длилось три часа.

Большой популярностью в Германии пользовались книги Ч. Айтматова. Здесь опубликовано полное собрание его книг, ряд монографий и журнальных статей о жизни и творчестве народного писателя Кыргызстана.

Произведения Ч. Айтматова изучались не только в гуманитарных вузах ГДР, но и входили в программу средней школы. Об этом свидетельствует письмо, которое поступило от директора Немецкой Государственной библиотеки доктора Шубарта в Государственную библиотеку Киргизской ССР имени Н. Г. Чернышевского, в котором он писал: «Отдел Азии» и Африки Немецкой Государственной библиотеки, задачей которой является приобретение, освоение и пропаганда литературы также и народов азиатской части Советского Союза, разработал библиографию и организовал выставку произведений Ч. Айтматова. Библиография опубликована в

библиографическом календаре и содержит название произведений Ч. Айтматова, опубликованных в ГДР, а также работ о его жизни и творчестве. Полнота материала этого литературного собрания свидетельствует о популярности Ч. Айтматова у читателей ГДР и отражает широкий интерес к его писательской и кинематографической деятельности. Библиография была составлена сотрудником этой библиотеки Е.М. Фрейтогом. Библиографический список содержит 29 названий произведений писателя, опубликованных как отдельно, так и вместе в периодической печати ГДР. Список продолжает 20 названий публицистических статей писателя, опубликованных в сборниках в периодической печати, 50 названий и статей о нем, встречи, интервью и т. п., в том числе диссертация “Человек и природа в творчестве Айтматова” Ирмтрауды Гучке. Завершают библиографический список 56 рецензий на отдельные произведения и кинофильмы, поставленные по произведениям народного писателя Киргизии”.

В г. Эрфурте в честь 50-летия СССР была организована 7-я литературная конференция, посвященная творчеству Ч. Айтматова. Творчество писателя изучали Р. Опиц, Х. Плавиус, А. Латхиниан, Р. Шредер и другие литературоведы ГДР. Многие социальные проблемы в творчестве Ч. Айтматова раскрываются в исследованиях и статьях, издаваемых в трудах университета им. К. Маркса.

Секрет успеха произведений Ч. Айтматова у читателей ГДР Х. Лоренц, критик и литературовед из ГДР, в статье “Айтматов - в контексте молодых литератур” объясняет тем, что творчество писателя сочетает в себе свежесть и непосредственность, молодость с концентрированным отражением исторического труда”. “Книги писателя, -отмечает он далее, - глубоко волнуют немецких читателей также постановкой и исследованием в них животрепещущих проблем современности”.

Доцент Киргосуниверситета имени 50-летия СССР Р. И. Шагалова в своей диссертационной работе раскрыла творчество Ч. Айтматова в ГДР.

Поэты и писатели Кыргызстана часто посещали ГДР для участия в международных форумах, встречах с читателями и знакомствах с успехами экономического и культурного строительства страны. Так, в 1961 году в Берлине и Веймаре в Международном конгрессе писателей участвовал известный кыргызский писатель Т. Уметалиев. Неоднократно бывал в ГДР народный писатель СССР Ч. Айтматов. В 1983 году по приглашению Союзу писателей ГДР и сотрудников Берлинского издательства “Фольк унд Вельт” он приехал на встречу с писателями ГДР, где с литераторами г. Дрездена поделился своими впечатлениями о проходившем в Западном Берлине международном форуме писателей. Он также выступил с чтением своих произведений на встрече в театре Берлинского дворца республики, встретился с сотрудниками издательства “Фольк унд Вельт”, которое было первым в ГДР издателем произведений Ч. Айтматова. В 1983 году это издательство выпустило четвертое издание собраний сочинений кыргызского писателя. Повторно вышел также в этом издательстве роман Ч. Айтматова “И дольше века длится день”. Это творческая поездка писателя широко освещалась в периодической печати ГДР.

В 1978 году на торжественный вечер, посвященный 50-летию со дня рождения Ч. Айтматова, в Кыргызстан прибыл президент академии искусств ГДР, профессор Конрад Вольф. Он вручил Ч. Айтматову диплом члена-корреспондента Академии искусств ГДР и почетный знак “Золотая ветвь”. В том же году в г. Фрунзе по командировке литературно-критического журнала “Веймарер Байтраге” побывал один из ведущих критиков ГДР Х. Плавиус. Он имел длительную беседу с Ч. Айтматовым, в которой были затронуты проблемы не только советской и немецкой литературы, но и современной мировой литературы. Полностью этот диалог был опубликован в номере немецкого журнала, посвященном 60-летию Октябрьской революции. В 1984 году республику посетил писатель из ГДР З. Шютт, где познакомился с общественной жизнью г. Фрунзе, встретился с коллегами в Союзе писателей Киргизской ССР. Неоднократно приезжала в Кыргызстан для сбора материала о творчестве Ч. Айтматова известная айтматовед ГДР, заведующая отделом культуры газеты “Ноес Дойчланд” Гучке. Она является автором книги-эссе “Проблемы человечества, сказки, мифы в творчестве Ч. Айтматова”.

В это же время в ФРГ было издано несколько произведений Ч. Айтматова. Так, в 1984 году Мюнхене вышли его повести “Пегий пес, бегущий краем моря”, “Ранние журавли”, в 1985 г.- “Материнское поле” и др. Произведения Ч. Айтматова пользуются большой популярностью среди читателей ФРГ.

Творчество Ч. Айтматова становится фактом общественно-эстетического сознания зарубежного читателя.

Одной из важнейших закономерностей современного художественного развития является

расширение и углубление процесса взаимосвязи и взаимовлияния национальных литератур. Выявляя и изучая эту закономерность, отечественные и зарубежные ученые стремятся к преодолению статического подхода к художественному процессу.

Сегодня литературные взаимосвязи и взаимодействия Кыргызстана с европейскими странами ширятся и углубляются.

#### Литература

1. Советская Киргизия.-1976. -31июля.
2. Энциклопедия Киргизской ССР.
3. Киргизия за рубежом. - Фрунзе: Кыргызстан, 1980. 1981 - Текущий архив отдела иностранной литературы ГБ им. В.И. Ленина.
4. Шагалова Р.И. Творчество Ч. Айтматова в критике в ГДР: воссоздание национального своеобразия его повестей в немецких переводах: Дис. ...канд. филол. наук. -Фрунзе, 1984.
4. Вечерний Фрунзе.-1976, -6 ноября.
5. Газета немцев Кыргызстана.-1995.-№ 7, 8.